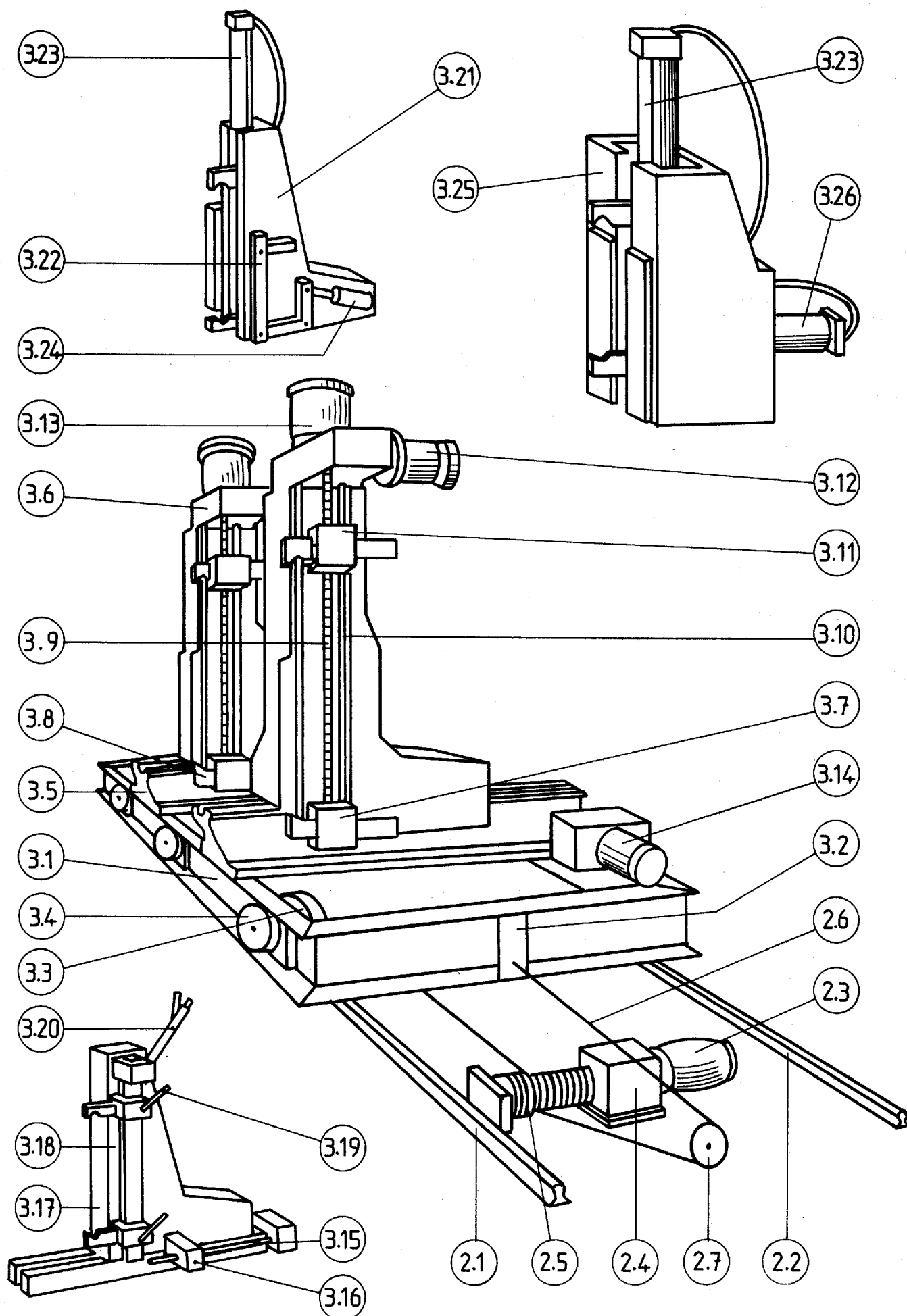
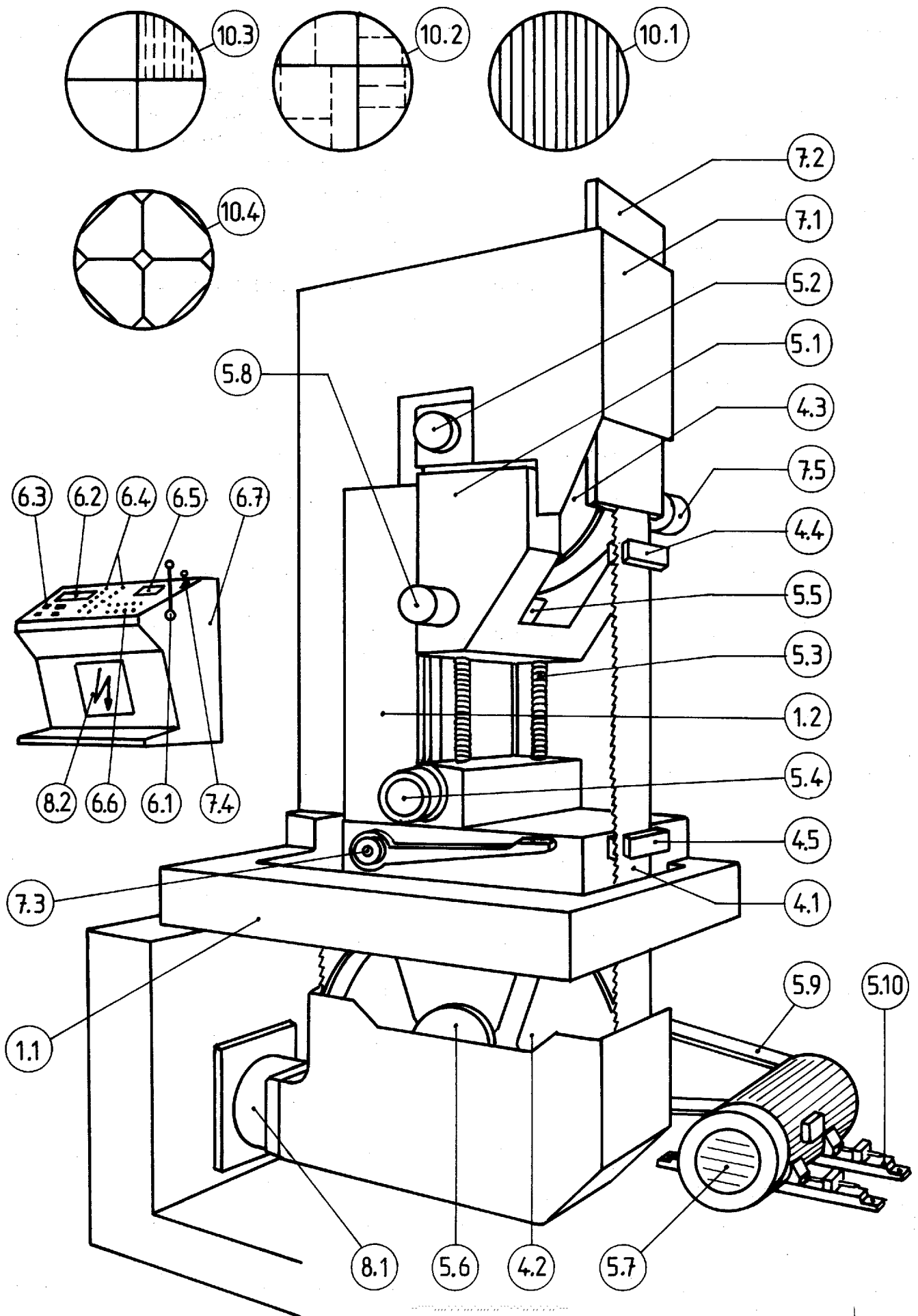


|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                    |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NORME FRANÇAISE</b><br><b>HOMOLOGUÉE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>MACHINES-OUTILS POUR LE TRAVAIL DU BOIS</b><br><b>MACHINES À SCIER À RUBAN</b><br><b>À GRUMES, VERTICALES, À AVANCE</b><br><b>AUTOMATIQUE DU CHARIOT</b><br><b>Nomenclature</b> | <b>NF</b><br><b>E 64-101</b><br><b>Août 1984</b>                                      |
| <p><b>AVANT-PROPOS</b></p> <p><i>La présente norme est en concordance technique avec le projet de norme internationale traitant du même sujet, et la recommandation G 12 du comité européen des constructeurs de machines-outils à bois (EUMABOIS).</i></p> <p><b>1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION</b></p> <p>La présente norme donne une nomenclature multilingue des machines à scier à ruban à grumes verticales et à avance automatique du chariot, désignées sous le numéro 7.12.121.121.2 de la norme NF E 60-013.</p> <p><b>2 RÉFÉRENCE</b></p> <p>NF E 60-013 Classification des machines-outils - Machines à travailler le bois et machines auxiliaires.</p> |                                                                                                                                                                                    |                                                                                       |
| Homologuée par décision<br>du 1984-07-20<br>Effet le 1984-08-20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                    | © afnor 1984<br>Droits de reproduction<br>et de traduction réservés<br>pour tous pays |

## 3 NOMENCLATURE MULTILINGUE





**3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)**

| Repère      | Français                                                           | Anglais                                                 |
|-------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
|             | Scie à ruban à grumes, verticales, à avance automatique du chariot | Log band sawing machine with automatic feed of carriage |
| <b>1</b>    | <b>OSSATURE</b>                                                    | <b>FRAMEWORK</b>                                        |
| <b>1.1</b>  | Socle du bâti                                                      | Base                                                    |
| <b>1.2</b>  | Colonne du bâti                                                    | Main frame                                              |
| <b>2</b>    | <b>DÉPLACEMENT DES PIÈCES ET/OU OUTILS</b>                         | <b>FEED OF WORKPIECES AND/OR TOOLS</b>                  |
| <b>2.1</b>  | Rail plat                                                          | Flat rail                                               |
| <b>2.2</b>  | Rail guide profilé                                                 | Shaped rail                                             |
| <b>2.3</b>  | Moteur d'amenage du chariot                                        | Carriage feed motor                                     |
| <b>2.4</b>  | Variateur-réducteur d'amenage du chariot                           | Variable reduction box                                  |
| <b>2.5</b>  | Tambour d'enroulement du câble de traction                         | Winding drum for traction cable                         |
| <b>2.6</b>  | Câble de traction                                                  | Traction cable                                          |
| <b>2.7</b>  | Poulie de renvoi du câble de traction                              | Pulley for return of traction cable                     |
| <b>3</b>    | <b>SUPPORT, MAINTIEN ET GUIDAGE DES PIÈCES</b>                     | <b>WORKPIECE SUPPORT CLAMP AND GUIDE</b>                |
| <b>3.1</b>  | Châssis du chariot                                                 | Carriage chassis                                        |
| <b>3.2</b>  | Attache de câble de traction                                       | Connection of traction cable                            |
| <b>3.3</b>  | Galet du chariot (plat ou profilé)                                 | Carriage wheel                                          |
| <b>3.4</b>  | Palier des roues du chariot                                        | Carriage wheel bearing                                  |
| <b>3.5</b>  | Glissière de la griffe                                             | Clamp slide                                             |
| <b>3.6</b>  | Griffe électrique à vis                                            | Electrical clamp with screws                            |
| <b>3.7</b>  | Porte-griffe inférieur                                             | Bottom clamp holder                                     |
| <b>3.8</b>  | Griffe                                                             | Clamp                                                   |
| <b>3.9</b>  | Vis de commande de griffage-dégriffage                             | Screw for control of clamping unclamping                |
| <b>3.10</b> | Arbre de réglage saillie-griffe                                    | Adjusting spindle for clamp device                      |
| <b>3.11</b> | Porte-griffe supérieur                                             | Top clamp holder                                        |
| <b>3.12</b> | Moteur de réglage saillie-griffe                                   | Motor for adjustment of clamp device                    |
| <b>3.13</b> | Moteur de griffage                                                 | Clamp motor                                             |
| <b>3.14</b> | Moto-réducteur de division                                         | Speed reduction motor for dividing                      |
| <b>3.15</b> | Vis de déplacement horizontal des griffes                          | Screw for horizontal movement of clamps                 |

## 3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

| Repère      | Allemand                                                              | Espagnol                                                        | Italien                                                          |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
|             | Vertikale stationäre Blockbandsägemaschine, Wagenvorschub automatisch | Sierra de cinta vertical, con alimentacion automatica del carro | Segatronchi a nastro verticali, avanzamento automatico des carro |
| <b>1</b>    | <b>STÄNDER</b>                                                        | <b>ARMAZON</b>                                                  | <b>INCASTELLATURA</b>                                            |
| <b>1.1</b>  | Maschinengrundplatte                                                  | Base de la maquina                                              | Basamento                                                        |
| <b>1.2</b>  | Maschinenständer                                                      | Cuerpo principal                                                | Colonna                                                          |
| <b>2</b>    | <b>VORSCHUB BEWEGUNG-VON WERKSTÜCK UND/ ODER WERKZEUG</b>             | <b>DESPLAZAMIENTO DE LAS PIEZAS Y/O DE LOS UTILES</b>           | <b>SPOSTAMENTO DEL PEZZI E/O DEGLI UTENSILI</b>                  |
| <b>2.1</b>  | Laufschiene                                                           | Carril liso                                                     | Rotaia piana                                                     |
| <b>2.2</b>  | Führungsschiene                                                       | Carril prismatico                                               | Rotaia di guida                                                  |
| <b>2.3</b>  | Motor für Block wagenantrieb                                          | Motor de movimiento de carro                                    | Motore comando avanzamento carrello                              |
| <b>2.4</b>  | Regelgetriebe für den Blockwagenantrieb                               | Variador-reductor de alimentacion del carro                     | Variatore comando avanzamento carrello                           |
| <b>2.5</b>  | Seiltrommel                                                           | Tambor del cable de traccion                                    | Tamburo d'avvolgimento del cavo di traino                        |
| <b>2.6</b>  | Seil                                                                  | Cable de traccion                                               | Cavo di traino                                                   |
| <b>2.7</b>  | Seilumlenkrolle                                                       | Polsa de reenvio del cable                                      | Carrucola di rinvio del cavo di traino                           |
| <b>3</b>    | <b>WERKSTÜCKAUFLAGE, HALTERUNG UND - FÜHRUNG</b>                      | <b>SOPORTE SUJECION Y GUIA DE LAS PIEZAS</b>                    | <b>SUPPORTO, FISSAGGIO E GUIDA DEL PEZZI</b>                     |
| <b>3.1</b>  | Blockwagenrahmen                                                      | Chassis del carro                                               | Telaio del carrello                                              |
| <b>3.2</b>  | Seilbefestigung                                                       | Soporte de fijacion del cable                                   | Supporto d'ancoraggio del cavo di traino                         |
| <b>3.3</b>  | Blockwagen-Laufrad (gerade oder prismatisch)                          | Rueda del carro                                                 | Ruota del carrello (piana o di guida)                            |
| <b>3.4</b>  | Laufrad-Lagergehäuse                                                  | Rodamiento del carro                                            | Supporto delle ruote del carrello                                |
| <b>3.5</b>  | Spannbockunterteil                                                    | Corredera del apriete                                           | Slitta della morsa                                               |
| <b>3.6</b>  | Spannbock mit elektrisch angetriebener Spannspindel                   | Garra electrificada por husillo                                 | Morsa elettrica a vite                                           |
| <b>3.7</b>  | Unterer Spannhakenträger                                              | Porta-garras inferior                                           | Porta-arpione inferiore                                          |
| <b>3.8</b>  | Spannhaken                                                            | Garra                                                           | Arpione                                                          |
| <b>3.9</b>  | Spannspindel                                                          | Husillo para control del apriete                                | Vite di comando griffaggio-sgriffaggio                           |
| <b>3.10</b> | Welle für Verstellung des Hakenüberstandes                            | E je ajustable para el sistema de apriete                       | Albero regolazione sporgenza arpione                             |
| <b>3.11</b> | Oberer Spannhakenträger                                               | Porta-garras superior                                           | Porta-arpione superiore                                          |
| <b>3.12</b> | Verstellmotor für Hakenüberstand                                      | Motor para el reglaje del ajuste de garras                      | Motore regolazione sporgenza arpioni                             |
| <b>3.13</b> | Spannmotor                                                            | Motor de las garras                                             | Motore comando griffaggio                                        |
| <b>3.14</b> | Getriebemotor für Schittstärkeneinstellung                            | Motor-reductor de medida                                        | Motoriduttore di divisione                                       |
| <b>3.15</b> | Spindel für Schnittstärkeneinstellung                                 | Husillo para el movimiento horizontal de las garras             | Vite spostamento orizzontale morse                               |

## 3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite)

| Repère | Français                                                                 | Anglais                                                       |
|--------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|        | Scie à ruban à grumes,<br>verticales, à avance automatique<br>du chariot | Log band sawing<br>machine with automatic<br>feed of carriage |
| 3.16   | Écrou de déplacement horizontal des griffes                              | Nut for horizontal movement of clamps                         |
| 3.17   | Griffe manuelle                                                          | Hand operated clamp                                           |
| 3.18   | Lardon de guidage des porte-griffes                                      | Guide strip for clamp holders                                 |
| 3.19   | Dispositif de blocage des griffes                                        | Locking device of hand operated clamps                        |
| 3.20   | Levier de commande manuelle de griffage                                  | Hand operated clamp control lever                             |
| 3.21   | Griffe pneumatique                                                       | Pneumatic clamp                                               |
| 3.22   | Dossières escamotables                                                   | Return stop                                                   |
| 3.23   | Vérin de griffage                                                        | Clamping jack                                                 |
| 3.24   | Vérin de commande des volets des dossières                               | Return stop handle                                            |
| 3.25   | Griffe hydraulique                                                       | Hydraulic clamp                                               |
| 3.26   | Vérin de réglage des griffes                                             | Jack for adjustment of clamps                                 |
| 4      | <b>PORTE-OUTIL ET OUTILS</b>                                             | <b>TOOL HOLDERS AND TOOLS</b>                                 |
| 4.1    | Lame                                                                     | Saw blade                                                     |
| 4.2    | Volant inférieur                                                         | Bottom saw wheel                                              |
| 4.3    | Volant supérieur                                                         | Top saw wheel                                                 |
| 4.4    | Guide-lame supérieur                                                     | Top guide for saw blade                                       |
| 4.5    | Guide-lame inférieur                                                     | Bottom guide for saw blade                                    |
| 5      | <b>UNITÉ DE TRAVAIL ET SON<br/>ENTRAÎNEMENT</b>                          | <b>WORKHEADS AND TOOL DRIVES</b>                              |
| 5.1    | Coulisseau du volant supérieur                                           | Top saw wheel slide                                           |
| 5.2    | Palier du volant supérieur                                               | Top saw wheel bearing                                         |
| 5.3    | Vis de levage du volant supérieur (tension de<br>lame)                   | Screw for lifting top saw wheel (blade tension)               |
| 5.4    | Moteur de tension de la lame                                             | Saw blade tension motor                                       |
| 5.5    | Nettoyeur du volant (supérieur)                                          | (Top) saw wheel cleaning device                               |
| 5.6    | Palier du volant inférieur                                               | Bottom saw wheel bearing                                      |
| 5.7    | Moteur d'entraînement du volant inférieur                                | Drive motor of bottom saw wheel                               |
| 5.8    | Moteur de réglage du dénivellement du volant                             | Motor for adjustment of wheel for tracking                    |
| 5.9    | Courroies du moteur d'entraînement                                       | Belts of drive motor                                          |
| 5.10   | Glissière de tension du moteur d'entraînement                            | Drive motor tension slides                                    |

| Repère      | Allemand                                                              | Espagnol                                                        | Italian                                                          |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
|             | Vertikale stationäre Blockbansägemaschine, Wagnervorschub automatisch | Sierra de cinta vertical, con alimentacion automatica del carro | Segatronchi a nastro verticali, avanzamento automatico des carro |
| <b>3.16</b> | Spindelmutter für Schnittstärkeneinstellung                           | Tornillo para el movimiento horizontal de las garras            | Madrevite spostamento orizzontale morse                          |
| <b>3.17</b> | handbetätigter Spannbock                                              | Garra manual                                                    | Morsa manuale                                                    |
| <b>3.18</b> | Spannhakenstange                                                      | Barra guia porta-garras                                         | Lardone di guida del porta-arpioni                               |
| <b>3.19</b> | Hakenklemmschraube                                                    | Dispositivo de fijacion de garras manuales                      | Dispositivo di bloccaggio arpioni                                |
| <b>3.20</b> | Handhebel zum Spannen                                                 | Palanca de mando de garra manual                                | Leva comando manuale di griffaggio                               |
| <b>3.21</b> | Pneumatikspannbock                                                    | Garra neumatica                                                 | Morsa pneumatica                                                 |
| <b>3.22</b> | Restbrettanschlag                                                     | Brazos escamoteables                                            | Squadri mobili                                                   |
| <b>3.23</b> | Spannzylinder                                                         | Cilindro de apriete                                             | Cilindro di griffaggio                                           |
| <b>3.24</b> | Restbrettanschlagzylinder                                             | Cilindro de mando del volteador                                 | Cilindro comando aquadri mobili                                  |
| <b>3.25</b> | Hydraulikspannbock                                                    | Apriete hidraulico                                              | Morsa idraulica                                                  |
| <b>3.26</b> | Verstellzylinder für Hakenüberstand                                   | Cilindro para el ajuste de ajuste de los pinchos                | Cilindro di regolazione morse                                    |
| <b>4</b>    | <b>WERKZEUGTRÄGER UND WERKZEUG</b>                                    | <b>PORTA UTIL Y UTILES</b>                                      | <b>PORTA UTENSILI E UTENSILI</b>                                 |
| <b>4.1</b>  | Bandsägeblatt                                                         | Hoja                                                            | Lama                                                             |
| <b>4.2</b>  | Untere Bandsägerolle                                                  | Volante inferior                                                | Volano inferiore                                                 |
| <b>4.3</b>  | Obere Bandsägerolle                                                   | Volante superior                                                | Volano superiore                                                 |
| <b>4.4</b>  | Obere Sägeblattführung                                                | Guia superior de la hoja                                        | Guidalama superiore                                              |
| <b>4.5</b>  | Untere Sägeblattführung                                               | Guia inferior de la hoja                                        | Guidalama inferiore                                              |
| <b>5</b>    | <b>EINBAUTEILE UND TEILE FÜR DEN WERKZEUG ANTRIEB</b>                 | <b>UNIDAD DE TRABAJO Y SU TRANSMISION</b>                       | <b>UNITA OPERATRICE E SUO AZIONAMENTO</b>                        |
| <b>5.1</b>  | Support für obere Bandsägerolle                                       | Coredera del volante superior                                   | Slittone porta volano superiore                                  |
| <b>5.2</b>  | Lager der oberen Bandsägerolle                                        | Rodamiento del volante superior                                 | Supporto dell'albero porta volano superiore                      |
| <b>5.3</b>  | Verstellspindel für die obere Bandsägerolle (Blattspann)              | Husillo para levantar el volante superior (tension de la hoja)  | Vite di sollevamento del volano superiore (tension lama)         |
| <b>5.4</b>  | Blattspannmotor                                                       | Motor para tension de la hoja                                   | Motore tensione lama                                             |
| <b>5.5</b>  | Abstreifer für die (obere) Bandsägerolle                              | Limpiadores del volante (superior)                              | Nettavolano (superiore)                                          |
| <b>5.6</b>  | Lager der unteren Bandsägerolle                                       | Rodamiento del volante inferior                                 | Supporto del volano inferiore                                    |
| <b>5.7</b>  | Antriebsmotor für die untere Bandsägerolle                            | Motor de accionamiento del volante inferior                     | Motore di azionamento del volano inferiore                       |
| <b>5.8</b>  | Motor zur Verstellung des Zahnüberstandes                             | Motor para el reglaje de la inclinacion del volante             | Motore comando inclinazione volano                               |
| <b>5.9</b>  | Riemen für Antriebsmotor                                              | Correas para el motor principal                                 | Cinghie del motore principale                                    |
| <b>5.10</b> | Motorspannschiene                                                     | Carriles tensores para el motor principal                       | Slitte del motore principale                                     |

**3 NOMENCLATURE MULTILINGUE (suite et fin)**

| Repère                        | Français                                                                 | Anglais                                                       |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                               | Scie à ruban à grumes,<br>verticales, à avance automatique<br>du chariot | Log band sawing machine<br>with automatic feed<br>of carriage |
| <b>6</b>                      | <b>COMMANDES</b>                                                         | <b>CONTROLS</b>                                               |
| <b>6.1</b>                    | Levier de commande de l'amenage du chariot                               | Control lever for table feed                                  |
| <b>6.2</b>                    | Indicateur d'épaisseur                                                   | Thickness indicator                                           |
| <b>6.3</b>                    | Interrupteur général                                                     | Master stop button                                            |
| <b>6.4</b>                    | Sélecteurs des épaisseurs                                                | Thickness selectors                                           |
| <b>6.5</b>                    | Indicateur du reste à scier                                              | Indicator of distance to be sawn                              |
| <b>6.6</b>                    | Commande du griffage-dégriffage                                          | Control of claping-unclamping                                 |
| <b>6.7</b>                    | Armoire de commande                                                      | Control cabinet                                               |
| <b>7</b>                      | <b>DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ</b><br>(exemples)                             | <b>SAFETY DEVICES</b><br>(examples)                           |
| <b>7.1</b>                    | Capot protecteur de la lame et du volant                                 | Guard for saw blade and saw wheel                             |
| <b>7.2</b>                    | Protecteur mobile de la lame                                             | Adjustable guard for saw blade                                |
| <b>7.3</b>                    | Frein                                                                    | Brake                                                         |
| <b>7.4</b>                    | Blocage de la commande d'amenage du chariot                              | Locking of table feed control                                 |
| <b>7.5</b>                    | Moteur de commande du protecteur réglable de la lame                     | Control motor for saw blade                                   |
| <b>8</b>                      | <b>DIVERS</b>                                                            | <b>MISCELLANEOUS</b>                                          |
| <b>8.1</b>                    | Buse d'aspiration des copeaux                                            | Dust extraction hood                                          |
| <b>8.2</b>                    | Capot d'inspection des organes électriques                               | Inspection door for electrical controls                       |
| <b>9</b>                      | (1)                                                                      | (1)                                                           |
| <b>10</b>                     | <b>EXEMPLES DE TRAVAIL</b>                                               | <b>EXAMPLES OF WORK</b>                                       |
| <b>10.1</b>                   | Sciage en plots                                                          | Sawing into slabs (slabbing)                                  |
| <b>10.2</b>                   | Sciage en format                                                         | Flitching                                                     |
| <b>10.3</b>                   | Sciage en quartiers                                                      | Quartering                                                    |
| <b>10.4</b>                   | Sciage en format pour tranchage<br>("en cercueil")                       | Quarter cutting                                               |
| (1) Numéro de chapitre libre. |                                                                          |                                                               |

| Repère      | Allemand                                                                       | Espagnol                                                              | Italien                                                                |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|             | Vertikale stationäre<br>Blockbandsägemaschine,<br>Wagenvorschub<br>automatisch | Sierra de cinta vertical,<br>con alimentacion<br>automatica del carro | Segatronchi a nastro<br>verticali, avanzamento<br>automatico des carro |
| <b>6</b>    | <b>BEDIENUNGS - UND<br/>ÜBERWACHUNGS-ORGANE</b>                                | <b>MANDOS</b>                                                         | <b>COMANDI</b>                                                         |
| <b>6.1</b>  | Vorschubsteuerhebel                                                            | Palanca de mando del avance<br>del carro                              | Leva comando avanzamento<br>del carrello                               |
| <b>6.2</b>  | Schnittstärknanzeiger                                                          | Indicador de grueso                                                   | Indicatore dello spessore                                              |
| <b>6.3</b>  | Hauptschalter                                                                  | Interruptor general                                                   | Interruttore generale                                                  |
| <b>6.4</b>  | Wahlschalter für die<br>Schnittstärke                                          | Selector de grueso                                                    | Selettore dello spessore                                               |
| <b>6.5</b>  | Anzeige des Abstandes<br>Sägeblatt-Spannbock                                   | Indicator de la distancia que<br>queda                                | Indicatore distanza lamamorsa                                          |
| <b>6.6</b>  | Steuerung Spannen-<br>Entspannen                                               | Mondo de apriete                                                      | Comando griffaggio-<br>sgriffaggio                                     |
| <b>6.7</b>  | Bedienpult                                                                     | Armario de control                                                    | Armadio di commandos                                                   |
| <b>7</b>    | <b>SICHERHEITSEIN-<br/>RICHTUNGEN</b><br>(Beispiele)                           | <b>DISPOSITIVOS DE<br/>SEGURIDAD</b><br>(ejemplos)                    | <b>SISPOSITIVI DI<br/>SICUREZZA</b><br>(esempi)                        |
| <b>7.1</b>  | Verkleidung des Sägeblatts<br>und der Bandsägerolle                            | Carcasa protectora de la hoja<br>y del volante                        | Riparo protettore della lama e<br>del volano                           |
| <b>7.2</b>  | Verstellbare Verkleidung<br>Sägeblatts                                         | Protector ajustable para la<br>hoja                                   | Riparo protettore regolabile<br>della lama                             |
| <b>7.3</b>  | Rollenbremse                                                                   | Freno                                                                 | Freno                                                                  |
| <b>7.4</b>  | Feststellung des<br>Vorschubsteuerhebels                                       | Blocaje del mando del control<br>de alimentacion                      | Bloccaggio comando<br>avanzamento del carrello                         |
| <b>7.5</b>  | Motor zur Verstellung der<br>Sägeblattverkleidung                              | Motor para el protector<br>regulable de la hoja                       | Motore comando riparo<br>protettore regolabile della lama              |
| <b>8</b>    | <b>VERSCHIEDENES</b>                                                           | <b>DIVERSOS</b>                                                       | <b>DIVERSE</b>                                                         |
| <b>8.1</b>  | Absangstutzen                                                                  | Boca de aspiracion                                                    | Cappa aspirazione segatura                                             |
| <b>8.2</b>  | Schaltkasten                                                                   | Puerta para la revision del<br>aparellaje eléctrico                   | Sportello dispezione della<br>apparecchiatura elettrica                |
| <b>9</b>    | (1)                                                                            | (1)                                                                   | (1)                                                                    |
| <b>10</b>   | <b>ARBEITSBEISPIELE</b>                                                        | <b>EJEMPLOS DE TRABAJO</b>                                            | <b>ESEMPI DI LAVORAZIONE</b>                                           |
| <b>10.1</b> | Blockschnitt, Scharfschnitt                                                    | Aserrado en boule                                                     | Taglio in "boules"                                                     |
| <b>10.2</b> | Modelschnitt, Balkenschnitt                                                    | Aserrado segun forma                                                  | Taglio a misura fisse                                                  |
| <b>10.3</b> | Kreuzschnitt                                                                   | Aserrado en cuartones                                                 | Taglio su quarto                                                       |
| <b>10.4</b> | Quartierschnitt (Viertelschnitt)<br>für Messerblöcke                           | Aserrado y preparacion para<br>sisabado                               | Taglio in dimensioni per<br>tranciatura                                |